

A practical guide to clinical communication with patients in Portuguese and English

created by

Daniela L. Bento, Barbora Makešová and Jan Brož

The ability to communicate with patients in the Czech language is one of the basic prerequisites for the study of clinical medicine. It is difficult for foreign students to learn our language properly for many reasons. Therefore, based on our experience in examining patients, we have prepared this practical guide which we believe will help them to become more proficient in clinical - especially Internal medicine - communication. The guide follows the natural steps in a clinical examination. The text contains an example of a medical record.

Authors

The project "Practical Guide to Clinical Communication with Patients" was originally created by Barbora Makešová and Jan Brož in 2021 and aims to facilitate clinical communication for students studying or interning in countries where a language other than their mother tongue is spoken. The other language versions were kindly translated by many medical students.

About the authors

Daniela Lérias Bento is a 5th year Portuguese student at the Second Faculty of Medicine of Charles University. She enjoys teaching and since her 3rd year of studies she started to actively teach Anatomy as a tutor at the Second Faculty of Medicine of Charles University. In the context of medicine, she finds the field of Surgery the most interesting so far.

Barbora Makešová M.D. works at the Department of Anaesthesiology and Intensive Care Medicine. She worked on the guide during her last year of medical studies at the Second Faculty of Medicine of Charles University in Prague. She also enjoys foreign languages, which she used during her studies on several clinical placements abroad and in the preparation of this text.

Jan Brož, M.D., Ph.D. is an internist and diabetologist. In the past, he headed the Diabetology Department at the Internal Medicine Clinic of the Královské Vinohrady University Hospital in Prague. Now he is engaged in treatment at the Internal Medicine Clinic of the Second Medical Faculty of Charles University and Motol University Hospital. Here he also teaches medical students and invites them to collaborate on his projects. He is the author of a number of scientific papers, medical and educational textbooks and websites. For many years he co-organized a charity project of a clinic with a diabetes program in Nepal. He is the founder of the non-profit organization Diacentrum NGO, which is active in the field of education and prevention of diabetes not only in the Czech Republic.

Example of taking patient history

Bom dia Sr(a). _____, sou estudante do ____ ano de medicina. Eu vim fazer-lhe algumas perguntas e examiná-lo/a.

Irá demorar cerca de 30 minutos.

Esta examinação faz parte dos meus estudos de medicina.

Por favor, sente-se/deite-se da maneira que se sentir mais confortável.

Good morning Mr./Mrs. _____, I am a ____ year medical student. I came to ask you a few questions and examine you.

It will take approximately 30 minutes.

This examination is a part of my medical studies.

Please sit down/lie down, and make yourself comfortable.

«Informações pessoais»

Como se chama?

Quantos anos tem? Em que ano nasceu?

«Personal information»

What is your name?

How old are you? / What year were you born?

Sr. J. N., nascido em 1943 (76 anos)

Mrs. J.N., born in 1943 (76 years)

«Sumário da causa e altura de admissão»

Quando é que deu entrada no hospital?

Como chegou ao hospital?

Veio sozinho/a ou acompanhado/a?

Chamou a ambulância?

Foi admitido noutra sítio antes de ter vindo para este departamento?

«Briefly cause and time of admission»

When were you admitted to the hospital?

How did you get to the hospital?

Did you come alone or did someone bring you?

Did you call an ambulance?

Were you admitted anywhere else before coming to this department?

«Causa de admissão»

Primeiramente, eu gostaria de perguntar: qual é a razão pela qual veio ao hospital?

Qual é a sua maior queixa? Quando começou?

«Cause of admission»

Firstly, I would like to ask you: what is your reason for coming to the hospital?

What was your main complaint? When did it start?

Admitida na clínica de Medicina Interna no dia 12 de abril de 2019 às 17, devido a uma dor no peito que durou 2 horas. Trazida pelo serviço de emergência, no qual foi chamado pela sua filha.

She was admitted to the Internal Medicine Clinic on April 12, 2019 at 5 pm for chest pain lasting 2 hours. She was brought by an emergency service, which was called by her daughter.

«História familiar»

Agora irei perguntar sobre a sua família...

Os seus pais ainda estão vivos?

Se sim →

Quantos anos tem o seu pai/ a sua mãe?

Têm algum problema de saúde?

Se não →

Com que idade faleceu o seu pai/ a sua mãe?

Sabe qual foi a causa da morte?

Tem irmãos? São mais velhos ou mais novos?

São saudáveis?

«Family history»

Now I will ask you about your family ...

Are your parents alive?

if they do →

How old is your father/mother?

Do they have any health problems?

if they don't →

At what age did your father/mother pass away?

What was the cause of death?

Do you have any siblings? Younger or older?

Are they healthy?

Tem filhos? Quantos?
Que idade têm? Que idade tem? É saudável?
Alguém na sua família tem diabetes/ hipertensão/
doenças psiquiátricas, neoplásticas ou outras? Com
que idade?

Alguém na sua família teve ataque cardíaco ou AVC
(acidente vascular cerebral)?

Do you have children? How many?
How old are they?/How old is he/she?Is he/she
healthy?
Does anyone in your family have
diabetes/hypertension/psychiatric disease/neoplastic
or other disease? At what age?
Has anyone in your family had a heart
attack/stroke?

História familiar:

Pai – morreu aos 65 anos com a um ataque cardíaco, hipertensão, diabetes mellitus
tipo 2

Mãe – morreu aos 71 anos com um carcinoma mamário generalizado.

2 irmãs – 68 anos, viva, condição depois de uma colectomia, e 72 anos, hipertensão

2 filhos – filha, 45 anos, asma brônquica e filho, 40 anos, saudável

Family history:

Father - died at the age of 65 from MI, hypertension, DM type 2.

Mother - died at the age of 71 from generalized mammary carcinoma.

2 sisters – 68 years old, alive, condition after cholecystectomy, and 72 years old,
hypertension.

2 children – daughter, 45 years old, bronchial asthma and son, 40 years old, healthy

«História social»

Agora irei perguntar sobre o seu trabalho ...

Você trabalha? / É reformado/a?

Em que ano se reformou?

Qual é a sua ocupação?

O trabalho é/era sedentário/stressante?

O trabalho é/era trabalho manual?

Os problemas de saúde estão associados ao
trabalho?

É casado/a?

Onde vive?

Vive num apartamento ou vivenda?

Em que piso vive?

Tem escadas? Existe um elevador?

Vive sozinho/a ou acompanhado/a? Precisa da
ajuda de alguém?

Tem animais de estimação?

«Social history»

Now I will ask you about your work ...

Do you work? / Are you retired?

What year did you retire?

What is/was your occupation?

Is/was it sedentary/stressful?

Is/was it manual work?

Are there any health problems associated with it?

Are you married? (*asking man/woman*)

Where do you live?

Do you live in a house or a flat?

What floor do you live on?

Are there stairs? Is there an elevator?

Do you live alone or with someone? Do you need
help?

Do you have any pets?

História social:

Reformada (idosa), vive sozinha, viúva, apartamento localizado no quarto andar
com elevador. A filha toma conta dela. Costumava trabalhar como contabilista.

Social history:

Retired (old age), lives alone, widow, apartment on the 4th floor of a building with
elevator. Her daughter takes care of her. She used to work as an accountant.

«História farmacológica»

Toma alguma medicação?

Lembra-se do nome de alguma medicação?

Quantos medicamentos toma? Com que frequência?

Desde quando?

Toma algum suplemento alimentar/vitaminas?

«Pharmacological anamnesis»

Are you taking any medication?

Do you remember the name of your drugs?

How many do you take? How often? Since when?

Are you taking any food supplements/vitamins?

Medicação habitual / Pharmacological anamnesis:

Anopyrin 100mg 1-0-0

Vasocardin 50mg ½-0-½

Glucophage 500mg 1-0-1

Lipostat 20mg 0-0-1

Enap 5mg 1-0-1

«Alergias»

Tem alguma alergia?

Tem alergias a algum(a) comida/ pólen/ antibiótico/ meio de contraste?

Como se manifesta a sua reação alérgica?

«Allergic anamnesis»

Do you have any allergies?

Do you have an allergy to food/pollen/antibiotics/contrast media?

What did the allergic reaction look like?

Alergias:

Penicilina: exantema em 1998

Alergies:

Penicilin: exanthema in 1998

«História ginecológica»

Eu preciso de perguntar-lhe sobre a sua anamnese ginecológica ...

Com que idade começou a menstruar?

Tem a sua menstruação regularmente?

Quando foi a sua última menstruação?

Já teve a menopausa? Com que idade?

Faz terapia de reposição hormonal?

Toma contraceptivos hormonais?

Quantas vezes esteve grávida?

Teve algum aborto/cesariana?

«Gynaecological anamnesis»

I need to ask you about your gynaecological anamnesis ...

At what age did you get your first period?

Are you having your period regularly?

When was your last period?

Have you been through menopause? At what age?

Are you taking hormonal replacement therapy?

Are you taking hormonal contraceptives?

How many times have you been pregnant?

Have you had a miscarriage/caesarean section?

História ginecológica:

Menstruação desde os 14 anos, 2 partos (1 cesariana), 0 abortos, menopausa aos 55 anos, não faz terapia de reposição hormonal, consultas de rotina regulares (07/2018)

Gynaecological history:

Menses since 14 years, 2 births (1 caesarean section), 0 miscarriage, menopause at 55 years, no hormone replacement, regular gynaecological check-ups (last one 07/2018)

«História médica pregressa»

Sofre de alguma doença? Desde quando?
Qual é o tratamento que faz?
Tem hipertensão/diabetes/ colesterol elevado/
indigestão/ problemas cardíacos/ dificuldades em
respirar/ problemas da tiroide...?
Quando começou?
Está a tomar alguma medicação para isso?
Costuma ir às consultas de rotina?
Teve alguma doença grave no passado?
Teve alguma doença comum da infância?
Já esteve hospitalizado/a?
Já teve alguma intervenção cirúrgica?
Quando e porquê?
Teve algum traumatismo ou fratura graves?
Com que idade?
Esteve em contacto com alguém que tenha uma
doença infecciosa? Foi vacinado contra a... Visitou
algum país tropical?

Perdeu/ganhou peso recentemente?
Quantos quilos? Em quanto tempo?
Foi deliberado? Faz alguma dieta?
Tem apetite?
Evacua regularmente?
Vê bem?
Usa óculos?
Tem problemas de audição?
É igual nos dois ouvidos?

Hábitos:

Fuma? Há quanto tempo?
Alguma vez fumou?
Quando parou?
Quantos cigarros/maços por dia?
Bebe álcool? Com que frequência?
Bebe cerveja/vinho/bebidas espirituosas?
Bebe café? Quantos chávenas por dia?
Alguma vez usou drogas ilícitas?

«Personal history»

Do you suffer from any illness? Since when?
What are you being treated with?
Do you have hypertension/diabetes/high
cholesterol/indigestion/heart problems/difficulties
with breathing/thyroid problems...?
When did it start?
Are you getting any medication for it?
Do you get regular check-ups?
Have you had any serious disease in the past?
Did you have any common childhood diseases?
Have you ever been hospitalized?
Have you had any surgeries?
When and why?
Have you had any serious injuries/fractures?
At what age?
Have you been in contact with anyone with an
infectious disease? Have you been vaccinated
against...Have you visited a tropical country?

Have you lost/gained weight recently?
How many kilograms? In how long?
Was it deliberate? Were you on a diet?
What is your appetite like?
Do you have regular bowel movements?
Do you see well?
Do you wear glasses?
Do you have any problems with hearing?
Are both ears the same?

Abusus:

Do you smoke? For how long?
Have you ever smoked?
When did you quit?
How many cigarettes/packets a day?
Do you drink alcohol? How often?
Do you drink beer/wine/hard liquor?
Do you drink coffee? How many cups a day?
Have you ever used illicit drugs?

História médica:

Doenças comuns de infância.

Operações: tonsilectomia em 1955, apendicectomia em 1980, cesariana em 1979.

Lesões: queda em 1989 com fratura do rádio distal.

Desde 1990 medicado para a hipertensão.

Desde 1996 medicado para a hipercolesterolemia.

Diabetes mellitus tipo 2, diagnosticado em 1998, compensação com dieta
primeiramente, desde 2005 usa antidiabéticos orais.

Enfarte do miocárdio na parede inferior em 2009, ATP (angioplastia transluminal
percutânea) com colocação de stent

Nenhuma doença renal, pulmonar, neurológica, ginecológica, infecciosa, hepática ou
gastrointestinal. AVC 0.

Peso corporal estável (86 kg, IMC (índice de massa corporal) 31, aos 20 anos tinha IMC de 25, aos 50 tinha 29).

Hábitos: ex-fumador – 20 cigarros por dia, desde os 25 até aos 65 anos, parou após ter sofrido um ataque cardíaco. Álcool 1 copo de vinho por mês. Nunca usou ou abusou de drogas ilegais, nega abuso de medicamentos. Café 1x/dia

Medical History:

Common childhood diseases.

Operations: tonsillectomy in 1955, appendectomy in 1980, sectio caesarea in 1979.

Injuries: fall in 1989 with distal radius fracture.

Since 1990 treated for hypertension.

Since 1996 treated for hypercholesterolaemia.

Type 2 DM, diagnosed in 1998, compensated with diet at first, since 2005 therapy with oral antidiabetics.

Inferior wall MI in 2009, PTA with stent placement.

No renal, pulmonary, neurological, gynaecological, infectious, hepatic or other gastrointestinal. CVA 0.

Body weight stable (86 kg, BMI 31, at age 20 she had a BMI of 25, at 50 it was 29).

Abusus: former smoker - 20 cigarettes per day, from 25 to 65 years, quit after heart attack. Alcohol 1 glass of wine/month. Never used or abused illegal drugs, negates medicinal drug abuse. Coffee 1x/day

«História da Doença atual»

Quando começou exatamente?/Há quanto tempo tem-lhe incomodado?

Foi durante a manhã/dia/tarde/noite?

Começou de repente ou gradualmente?

O que comeu antes?

Teve temperatura alta/febre/calafrios/tremores?

Tem tonturas?

Esteve inconsciente?

Já teve este problema no passado?

Já visitou um médico no passado devido a este problema?

Tomou alguma medicação? Ajudou?

Descrever a dor:

Doí-lhe alguma coisa?

Onde dói? É num local ou numa área maior?

Quando começou a dor?

O que estava a fazer quando a dor começou?

Começou de repente ou gradualmente?

Há quanto tempo está a durar/durou?

Acorda-lhe durante a noite?

A dor espalha-se para algum lado?

Quando é que melhora/piora?

É melhora durante a manhã/durante a tarde/depois das refeições/em jejum?

Sente-se melhor nalguma posição em particular?

Tem alguma influência o exercício físico/algum movimento na aparição da dor?

«Current disease»

When exactly did it start? / How long has it been troubling you?

Was it in the morning/during the day/in the evening/at night?

Did it start abruptly or gradually?

What did you eat before?

Did you have a high temperature/fever/chills/shivering?

Are you dizzy?

Were you unconscious?

Have you had similar problems in the past?

Have you visited a doctor because of it?

Did you take any medication? Did it help?

Describing pain:

Are you in any pain?

Where does it hurt? Is it one spot or a larger area?

When did the pain start?

What were you doing when the pain started?

Did it start suddenly or gradually?

How long does/did it hurt?

Does it wake you up at night?

Does the pain spread anywhere?

When does it get better/worse?

Is it better in the morning/in the evening/after meals/on an empty stomach?

Do you feel better in a particular position?

Do you have it during physical exercise/movement?

Pode-me descrever a dor?
É afiada/surda/em pressão/em pontada?
O quão forte é a dor – de uma escala de 0 a 10?
Tomou alguns analgésicos? Ajudou?

Descrição detalhada por sistemas:

Gastrointestinal:

Defeca regularmente?
Qual é a cor/consistência/frequência?
Tinha sangue ou muco nas fezes?
Tem apetite? Quanto é que costuma comer?
Tem dores de barriga? Depois de comer ou em jejum?
Alguma vez experienciou odinofagia ou disfagia?
Tem diarreia? Quantas vezes por dia?
Tem prisão de ventre? Quando foi a última vez que defecou?
Tem náuseas?
Vomitou? Quantas vezes? Qual era a aparência do conteúdo?
Tem azia?

Genito-Urinário:

Tem problemas a urinar?
A vontade de urinar acorda-lhe durante a noite?
Com que frequência urina?
Doí-lhe (Arde) /tem urgência? Sofre de incontinência?

Qual é a cor da sua urina?
Notou algum odor estranho?
Quantos litros bebe por dia?

Cardiovascular e respiratório:

Sente que respira bem?
Até quando é que consegue andar até ter falta de ar?
Tem dificuldades também em repouso/em caminhos íngremes/ a subir escadas?
Acorda durante a noite por causa da dispneia?
Tem de usar várias almofadas à noite?
Tem tosse/dor de garganta/constipação/febre?
Você tem tosse com muco? Qual é a cor?
Tem dores no peito? Quanto tempo dura a dor?
Começou durante o repouso/ enquanto fazia exercício?
A dor é ardente/em pressão/constritiva/em pontada?
A dor espalha-se para algum lugar?
Teve dificuldade em respirar quando isso aconteceu?
Melhorou depois de um breve descanso?
Tem palpitações ou irregularidades cardíacas?
Tem inchaço nas pernas? O inchaço é simétrico?

How would you describe the pain?
Is it sharp/dull/pressing/stinging?
How strong is the pain - on a scale from 1 to 10?
Did you take any painkillers? Did they help?

Detailed description of difficulties by systems:

Gastrointestinal:

Do you have regular bowel movements?
What is the colour/consistency/frequency?
Was there blood or mucus?
What about your appetite? How much do you eat?
Do you have stomachache? After eating or on an empty stomach?
Have you experienced odynophagia and dysphagia?
Do you have diarrhoea? How many times a day?
Do you have constipation? When was the last time you passed stool?
Do you feel nauseous?
Did you vomit? How many times? How did the content look?
Do you get heartburn?

Urogenital:

Do you have any problems urinating?
Do you wake up because of urination?
How often do you urinate?
Is it painful(burning cutting)/urgent? Do you suffer from incontinence?

What colour is your urine?
Have you noticed any strange odour?
How much fluids do you drink a day?

Cardiovascular and pulmonary:

Can you breathe well?
How far can you walk before you are short of breath?
Do you have difficulties also at rest/walking up the hill/up the stairs?
Do you wake up at night due to dyspnea?
Do you have to sleep with several pillows?
Do you have a cough/sore throat/cold/fever?
Do you cough up sputum? What color is it?
Have you had chest pain?How long does the pain last? Has it started while you were resting/sporting?
Is the pain burning/pressing/constrictive/stinging in nature?
Does the pain spread anywhere?
Did you have difficulty breathing when it happened?
Was it better after a short rest?
Do you get heart palpitations/irregularity?
Do your legs swell? Are the swellings symmetrical?

Tem dor nas pernas quando anda? Tem de parar?
Depois de quantos metros?

Do you have pain in your legs while walking? Do you
have to stop? After how many meters?

Doença atual:

Em 12 de março, por volta das 15, apareceu uma dor retrosternal em repouso, intensa e em pressão, com irradiação para o pescoço e o membro superior esquerdo, acompanhado com náuseas sem vômito, transpiração e dispneia (estava sentada numa cadeira). A paciente tomou 1 comprimido de Nitroglicerina sublingual e Aspirina em comprimido, aliviou a sua dor, mas persistiu. Às 16:45, a sua filha chamou uma ambulância e foi admitida na unidade de cuidados intensivos coronários.

Nenhuma outra dor, sem vertigens, não esteve inconsciente, tem apetite, fezes regulares, nenhuma patologia e urina sem dificuldades.

Current complains:

On March 12, around 3 pm, she developed resting, intense, pressive retrosternal pain, with irradiation to the neck and left upper limb, accompanied by nausea without vomiting, sweating and shortness of breath (she was sitting in a chair). The patient took 1 tablet of Nitroglycerin under the tongue and 1 tablet of Aspirin, which relieved her pain somewhat, but it persisted. At 16:45, her daughter called the emergency and she was then admitted to the coronary care unit.

No other pain, no vertigo, she was not unconscious, appetite is good, stool is regular, no pathological admixture, and she urinates without difficulty.

familiar words you might hear from patients

diabetes – diabetes; hypertension – hipertensão;

cardiostimulator – marca-passo; anticoagulants – anticoagulantes

CVA (stroke) - AVC (acidente vascular cerebral)

Physical examination

Agora irei examiná-lo/a

Irei fazer-lhe algumas perguntas que serão simples e fazem parte da examinação de rotina.

Como se chama?

Sabe que dia é hoje?

Sabe onde está? Em qual cidade/hospital?

Frases usadas durante a examinação:

Geral:

Pode-se sentar/levantar, por favor?

Caminhe até a porta e volte.

Fique de pé com os pés juntos.

Agora coloque os pés ligeiramente afastados e fique quieto/a.

Feche os olhos e levante os braços a sua frente.

Fique assim por uns momentos/ 30 segundos.

Deite-se de costas, feche os olhos. Levante os seus membros inferiores e mantenha-os flexionados ao nível do quadril fazendo um ângulo recto nos joelhos.

Vire-se.

Por favor, desabotoe a sua camisa.

Tire a sua camisa/calças/roupa interior, por favor.

Como é que obteve esta cicatriz?

Posso-lhe medir a frequência cardíaca?

Posso-lhe medir a pressão arterial?

Cabeça e pescoço:

Doí-lhe quando toco/pressiono aqui?

Erga as sobrancelhas. Franze as sobrancelhas.

Sorria. Franze os lábios/assobie.

Abra/ feche os olhos.

Não mova a cabeça e olhe para o meu dedo.

Agora irei incidir uma luz primeiramente num olho e depois no outro.

Abra a boca. Diga 'Aaaa'.

Ponha a língua de fora.

Agora irei ouvir as artérias do seu pescoço.

Engula. (examinação da Glândula da tiroide)

Tórax:

Sente-se.

Agora irei auscultar os seus pulmões/coração.

Posso levantar a sua camisa?

Respire calmamente.

Inspire/expire.

Segure a respiração.

Now I will examine you.

I am going to ask you a few questions that are very simple and part of a regular examination.

What is your name?

Do you know what the date is today?

Do you know where you are? In which city/hospital?

Phrases to use when examining a patient:

General:

Can you please sit/stand?

Walk to the door and back.

Stand with your feet close together.

Now put your feet slightly apart and stand still.

Close your eyes and raise both your arms in front of you. Stay like this for a while/30 sec.

Lie on your back, close your eyes. Raise your lower limbs and keep them flexed at the hip and knee to a right angle.

Turn around.

Please unbutton your shirt.

Take off your shirt/trousers/underwear, please.

Where did you get this scar?

Can I measure your heart rate?

Can I measure your blood pressure?

Head and neck:

Does it hurt when I tap/push here?

Lift your eyebrows. Frown. Smile. Purse your lips/whistle.

Open/close your eyes.

Do not move your head and watch my finger.

Now I'm going to shine the light first in one eye and then in the other.

Open your mouth. Say 'Ahhhh'.

Stick out your tongue.

Now I will listen to the arteries in your neck.

Swallow. (*thyroid gland examination*)

Thorax:

Sit up.

I will auscultate your lungs/heart.

Can I pull up your shirt?

Breathe calmly.

Inspire/Expire.

Hold your breath.

Respire fundo.

Um exame objetivo completo inclui a examinação da mama. Posso realiza-lo?

Abdómen:

Deite-se de barriga para cima.

Pode baixar as suas calças/roupa interior?

Dobre as pernas.

Estenda os seus braços ao longo do corpo.

Mova-se um pouco para cima/baixo/lado?

Vire-se para o seu lado direito/esquerdo.

Onde dói-lhe exatamente o estômago?

Agora irei percutir o seu abdômen.

Agora irei fazer a palpação/auscultação do seu abdômen.

Diga-me quando doer.

Um exame objetivo completo inclui a examinação rectal. Posso realiza-lo?

Coluna:

Incline-se para a frente.

Incline-se para trás.

Incline-se para o lado.

Membros:

Feche os olhos. Eu vou tocar-lhe na sua perna/ no seu pé. Diga-me quando e onde sente o meu toque.

As suas pernas doem-lhe quando anda?

Qual é a distância que consegue andar sem ter nenhuma dor?

Agora irei verificar a sua pulsação das artérias.

Teste de Ratschow:

Deite-se de barriga para cima e levante as pernas.

Flexione e estenda o seu pé.

Diga-me quando sentir alguma dor nos gêmeos.

Sente-se e deixe as pernas penduradas na lateral da cama.

Despedir do paciente:

Obrigada pela sua cooperação, desejo-lhe as melhoras. Tenha um bom dia, adeus.

Take deep breaths.

A proper examination also includes a breast examination. Can I have it done?

Abdomen:

Lay on your back.

Can you pull your pants/underwear down?

Bend your legs.

Extend your arms along your body.

Move a bit up/down/to the side.

Turn to your right/left side.

Where exactly does your stomach hurt?

Now I will tap on your abdomen.

Now I will palpate/listen to your abdomen.

Tell me if this hurts.

A proper examination includes also an examination of the rectum. Can I have it done?

Spine:

Lean forward.

Lean backward.

Lean to the side.

Limbs:

Close your eyes. I will touch your leg/foot. Tell me when and where you feel my touch.

Do your legs hurt when walking?

What distance can you walk before you feel any pain?

Now I will check for pulsations in the arteries.

Ratschow test:

Lay on your back and lift your legs in the air.

Flex and extend your foot.

Tell me when you feel any pain in your calf.

Sit up and let your legs hang over the side of your bed.

Saying goodbye to the patient:

Thank you for your cooperation, I hope you get better soon. Have a nice day, goodbye.

A practical guide to clinical communication with patients in Portuguese and English

Daniela L. Bento, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

1st edition, 2022

Published by:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Published at the authors' own expenses. The publication is distributed free of charge.

© Daniela L. Bento, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-87630-15-0